

# 每日英語會話

EVERYDAY DIALOGUES

in

# ENGLISH

for the Foreign Born

英 漢 對 照

A Practice Book Advanced Conversation  
with Adequate Drills and Exercises

by

ROBERT J. DIXSON

尹 讓 轍 譯

文源書局印行

H319.9  
9053

S 013680

英 漢 對 照

每 日 英 語 會 話

EVERYDAY DIALOGUES

IN

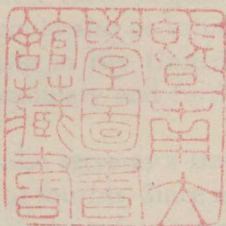
ENGLISH



S9008089

Robert J. Dixon 原著

尹 讓 轍 譯



石景宜先生贈書

年 月 日

文 源 書 局 印 行

中華民國六十二年八月四版  
內版台業字第〇九四〇號

英漢  
對照

# 每日英語會話

特價

~~舊價~~二十六元五元

原著者：Robert J. Dixon

編譯者：尹

讓

轍

發行人：陳

錦

芳

出版者：台灣文源書局有限公司

發行者：台灣文源書局有限公司

台北市重慶南路一段七十八號  
郵政劃撥儲金戶第一八〇五號

經銷處：全省各大書局

## PREFACE

As suggested by the title, this is a book of dialogues covering everyday situations, such as: buying a suit, eating in a restaurant, going to the theatre, attending a baseball game, etc. The vocabulary is that of everyday speech. The expressions and idiomatic constructions are those heard on all sides today wherever American English is spoken.

The purpose of the book is to acquaint those learning English with the vocabulary and particular forms of address used in these various situations. For example, how does one order a meal in a restaurant? What is the procedure to be followed conversationally in buying tickets for the theatre or in attending a movie? What are the common expressions to be used in making a telephone call? These are some of the things the book teaches, and naturally they are of importance to anyone learning English. The book should be useful to all students who wish to perfect their English along colloquial and idiomatic lines. It should also be valuable to the many persons of foreign birth living in the United States who feel the need for additional vocabulary and further practice with idiomatic forms.

The book can also serve as a travel guide for those visiting the United States as tourists. Since most of the situations met in the course of one's everyday experiences are covered in the book, the visitor can find the necessary vocabulary and expressions with which to make himself understood by the railroad clerk, the waiter in the restaurant, the bus or taxi driver, the shoe salesman, etc.

Finally, the book is also designed as an advanced conversation text. Since the dialogue form is used throughout, con-

versational forms are naturally stressed. In addition, adequate drill and study exercises accompany each of the dialogues. Questions follow each dialogue and provide a basis for further conversation between student and teacher. The teacher should naturally expand upon these questions and ask additional questions of a similar sort. She should also modify the form of the questions in order to make them apply more closely to her particular group of students. For example, if the question is: "On what corner did Mr. Smith get on the bus?", she should say to the next student, "Mary, where do you get on the bus every morning? Do you prefer the bus to the street-car?" To another student she might say, "John, is the bus usually crowded or empty when you get on every morning? Where do you get off the bus?" In this way a great deal of normal conversation revolving around the essential vocabulary of the particular dialogue can easily result. Vocabulary and idiom drills follow the series of questions that accompany each dialogue.

For a grammar supplement to this book, if one is needed, the author's *Graded Exercises in English* is recommended. For further study of idioms and idiomatic constructions, the student may also find helpful the author's *Essential Idioms in English* and *Handbook of American Idioms and Idiomatic Usage*.

New York, N. Y.  
April, 1953

R. J. D.

## 序

如本書的標題所提示，這是一本日常會話的書，包括買衣服，在餐廳吃東西，到戲院去，看籃球比賽等等。其中的字彙是每日說話的字彙。其中的語句和習慣都是現在美國英語在各方面常聽到的。

本書的主旨在使學英語的人熟習在各種情況中所用的字彙和特殊說法。例如在餐廳怎樣點菜，在戲院或電影院買票會話的程序，打電話時用些什麼普通話語。這些都是本書所教的，當然，對於學英語的人是重要的。本書對於有志將會話和習語學好的人是有裨益。本書對於住在美國想多記單字和多學習語的外國人也是有價值的。

本書可作赴美觀光的人的旅行指南。由於本書包括大多數我們每日經驗中所遇的情況，遊歷的人可尋出所需的字彙和語句使他的意思能為鐵路站員，餐館侍者，公共汽車或的士駕駛員，鞋店店員等等所了解。

最後，本書亦為高級會話教本。因為普遍採用對話方式，所以會話方式當然着重。此外，適當的練習和研究的練習伴隨着對話；問題接着每課的對話，給師生進一步的會話奠立基礎。教師當然要根據這些問題擴大地問些類似的問題。他們也要變更問題方式，俾能適應某些特殊學生。例如，假如問題是：“史密斯先生在那一轉角上公共汽車？”他應該對次一學生說“瑪麗，你每

天早晨在那兒上公共汽車？你喜歡公共汽車比電車多一點嗎？”對另一個學生他可以說“約翰，你每天早晨上公共汽車時，車子是擁擠還是空的？你在什麼地方下車呢？”這樣，在特殊對話主要字彙周遭的許多正常問題都能够產生了。字彙和習語練習隨着每一對話的一組問題。

對於本書文法上的補充材料，如有需要，編者的“英語進階練習”可以介紹。對於習語及其構成的進一步的研習，如果閱讀作者的“英文成語精解”和“美國成語手冊”，也是有幫助的。

R. J. Dixon

尹讓轍譯

## TABLE OF CONTENTS

	Page
Mrs. Green Calls at the Bank . . . . .	1
John at the Post Office . . . . .	8
Mary's Mother Sends Her to the Grocery Store . . . . .	14
Jane and Helen Go to the Theatre . . . . .	20
Mrs. Brown Buys Fruit and Vegetables . . . . .	26
Juan Gonzalez Visits New York City and has to Ask His Way Around . . . . .	31
Mr. Reese Talks to the Ticket Agent at the Railroad Station . . . . .	37
Mr. Smith Takes His Car to the Gas Station . . . . .	44
An Elderly Lady Takes a Taxi . . . . .	50
Mr. Hicks Takes Mrs. Hicks to the Baseball Game . . . . .	56
Mr. Brown Makes Several Telephone Calls . . . . .	63
Mrs. Jones Calls on a Dressmaker . . . . .	70
Mrs. Riggs at the Beauty Parlor and Grace, the Beautician . . . . .	76
Mrs. Holmes, Accompanied by her Husband, is Buying a Pair of Shoes . . . . and the Salesman is Kept Very Busy . . . . .	82
Mr. White Makes Some Purchases at the Drug Store . . . . .	88
Mrs. Clark Drops in at the Bookstore and the Clerk is Very Helpful . . . . .	93
Mr. Carter Buys a Suit . . . . .	99
Mr. Black Looks for an Apartment . . . . .	106
Mrs. Harris Buys a Hat at a Woman's Specialty Shop . . . . .	112
On the Fifth Avenue Bus in New York . . . . .	118
Mr. Smith Calls at the Stationery Store . . . . .	124
At the Men's Shop . . . . .	130



	Page
Dr. Kane, the Dentist, and his Patient, Mrs. Moore . . . . .	136
Two Young Men at a Broadway Movie . . . . .	141
Mr. Haines, a Salesman, Makes a Business Call . . . . .	147
At the Doctor's Office . . . . .	154
Buying a New Car—A Prospective Customer Talks to the Salesman . . . . .	160
Checking in at a Hotel . . . . .	166
At the Meat Market—the Butcher Has to be Good-natured . . . . .	171
The Automobile Mechanic Examines a Customer's Car . . . . .	177
Mr. Miles Dines at a Restaurant . . . . .	183
Mr. Carter Calls at the Tailor Shop . . . . .	189
Juan from Cuba is in New York and Talks to a Friend about the Weather . . . . .	195
Senor Gonzalez and Senor Lopez Take an Airplane Trip . . . . .	202
The Personnel Manager Interviews Mr. Sloan, Who is Applying for a Job . . . . .	207
An Englishman and an American Attend a Football Game . . . . .	213
The Attendant at the Lunch Counter is Kept Very Busy . . . . .	221
Buying a Television Set . . . . .	227
Two Men at the Golf Links . . . . .	233
A Young Man Goes to the Barber for a Hair Cut . . . . .	240
A Teacher Discusses Holidays with Her Students . . . . .	245

# 目 錄

1. 格林夫人訪問一家銀行.....	4
2. 約翰在郵局裏.....	10
3. 瑪麗的母親派她到雜貨店去.....	16
4. 珍妮和海倫到戲院去.....	22
5. 白朗夫人買水果和蔬菜.....	28
6. 裘安龔姍來訪問紐約並問路.....	33
7. 李斯先生在火車站和售票員談話.....	40
8. 史密斯先生開他的車子到加油站.....	46
9. 一位年長的婦人坐的士。.....	52
10. 席克斯先生帶他的太太看棒球比賽.....	59
11. 白朗先生打幾次電話.....	66
12. 瓊恩斯夫人訪問女服成衣工人.....	72
13. 芮格斯夫人在美容院和美容術專家葛蕾孫談話.....	78
14. 霍爾姆斯夫人由她丈夫陪同買鞋.....店員正在忙着.....	84
15. 懷特先生在藥店裏購物.....	90
16. 克拉克夫人來到一家書店，店員慇懃接待.....	96
17. 卡特先生買一套衣服.....	102
18. 白拉克先生覓屋.....	109
19. 哈立斯夫人在一家名貴物品店買帽子.....	114
20. 在紐約五號街的公共汽車中.....	121
21. 史密斯先生訪問文具店.....	127
22. 在男子服裝店中.....	132
23. 牙醫凱恩和他的病人.....	138

24. 百老匯影院裏的兩位青年·····	144
25. 海因斯店員作營業上的訪問·····	150
26. 在醫生的診療室裏·····	157
27. 要買新車的顧客和店員交談·····	162
28. 投宿旅館·····	168
29. 在肉市場上——賣肉商應和藹可親·····	173
30. 汽車機械師檢查一位顧客的車子·····	179
31. 邁爾斯先生在餐廳進餐·····	185
32. 卡特先生訪問成衣店·····	191
33. 從古巴來的朱安在紐約和一位朋友談天氣·····	197
34. 哥薩來先生和勞伯先生同乘飛機旅行·····	204
35. 人事經理會見求職的司農先生·····	210
36. 一位英國人和一位美國人看足球比賽·····	217
37. 忙碌的午餐櫃台侍者·····	224
38. 買電視機·····	229
39. 兩個人在高爾夫球場上·····	235
40. 一位青年到理髮店理髮·····	242
41. 一位教師和他的學生談假日問題·····	248



### **Mrs. Green Calls at the Bank**

—I'd like you to cash this check for fifty dollars for me, please.

—Have you an account with us?

—Yes, my husband and I have a checking account. I also want to deposit these other checks in our account at the same time.

—I see. Have you made out a deposit slip?

—(Mrs. Green hands teller deposit slip with checks for deposit)  
I hope that I have made it out correctly.

—It seems to me all right. How do you want this other check cashed, Mrs. Green? Will five tens be all right?

—That will be fine. (Accepts bills) I also want to ask you about starting a savings account. My husband and I have been thinking of opening a small savings account in which we could perhaps put aside a few dollars each week.

—The procedure is very simple. You can open a savings account at any time with an initial deposit of five dollars or more. Five dollars is the minimum original deposit. After that you deposit or withdraw money as you wish. You bring your bank book with you each time and the deposit or withdrawal is entered in your book. The amount carries interest of  $2\frac{1}{2}\%$ , and the interest is added to your account every six months. That's about all there is to it. If you'd like to open an account, you can talk with the manager or with one of his assistants. They will be glad to take care of you.

—Thank you! But I don't believe we are quite ready just yet. However, I do want to speak with someone about another matter. I received a notice a few days ago from the bank saying that our checking account was overdrawn. With whom should I speak about that?

—You can talk with the manager if you like. There he is, seated at that desk over near the window. He seems to be free at the moment.

—(Mrs. Green goes over to manager's desk) How do you do! I am Mrs. Green. About a month ago my husband and I opened a checking account here, and a few days ago I received a notice from the bank saying that our account was overdrawn.

—(Manager, reaching for the telephone) Just a minute, Mrs. Green. I'll get the record of your account. (Telephones, record of Mrs. Green's account is brought to him) Yes, your account was overdrawn four dollars on the twenty-third of the month.

—But you didn't return the check to me.

—No, the overdraft was only four dollars so the bank honored the check. In such cases we simply send the client a notice and assume that he will reimburse the bank for the amount paid. Of course, if the amount is very large, the bank will return the check and refuse to pay it. Apparently, you took care of the

matter because your record shows that on the twenty-fifth a deposit was made which easily covered the shortage.

—Then there is nothing further I have to do about it; is that correct?

—You will find a charge of two dollars on your next monthly statement, which you will have to pay. That is : standard charge made by all banks in the case of an overdraft. But otherwise everything has been taken care of. We just hope that in the future you won't overdraw your account.

—I really can't understand it. I kept a very careful record of my checks and the total was much less than we deposited.

—But perhaps your husband also wrote some checks.

—It's possible. I didn't say anything to him about the account being overdrawn because I was afraid he might be angry.

—It's a joint account, Mrs. Green, and carries two signatures. That means that either you or your husband can write checks against it.

—I don't suppose it's possible to have a joint account where my husband would just deposit money and I would write the checks.

—I'm afraid not.

—It might be a very good idea. You should think about it. Anyway, I'm dreadfully sorry to have bothered you. It was very stupid of me.

—It was no bother at all. We are always glad to help you. Why don't you take one of our little booklets along with you? They describe the various services which the bank offers. We have personal loan department, a savings department, and we sell travelers' checks. Perhaps some day you or your husband may wish to make a personal loan.

—I'm afraid that's my husband's department. He takes care of getting the money; I just spend it. Anyway, my husband says that a bank is a place where they lend you money only when you can prove that you don't need it. Is that correct?

—Not quite. But tell your husband that we shall be glad to do business with him whenever he has need of our services.

—Thanks. I'll do that. Good-bye.

### 格林夫人訪問一家銀行

請您把這張五十元的支票兌現吧。

您跟我們有往來嗎？

是的，我的丈夫和我在這裏有戶頭的。我還要存其他的支票在我們的帳上。

啊，您的存款單填好了嗎？

（格林夫人把存款單連同支票遞給出納員）我所填的大概是正確的。

我想是對的。格林夫人，另外一張支票怎樣兌現呢？五張十元的票子可以嗎？

好的，（接過票子）我還要請問您關於儲戶的手續。我的丈夫和我總想開一小型儲蓄帳戶，每星期我們可以存起幾塊錢來。

手續是很簡單的，您隨時可存五元或更多的錢開立帳戶。五元是最初存款的額數，以後您就可以隨意提存。您每次須將存摺帶來，以便把提存數字登記在存摺裏。利息是百分之二厘五，每六個月結算一次，大概的情形是這樣。如果您要開立帳戶，請向經理或他的助理接洽，他們將竭誠為您服務的。

謝謝您！我們現在還沒有準備好。但是，我另外有一件事要

問一個人。前幾天接到貴行的通知說我們的帳上有透支，這要向那位先生詢問呢？

請向經理詢問吧。他就坐在靠近窗戶的那張辦公桌面前，現在他好像是空閒的。

（格林夫人走向經理的辦公桌）您好！我是格林太太。約在一個月前我的丈夫和我在這裏開了帳戶，前幾天我接到行裏的通知，說我們的帳上有透支。

（經理，伸手拿電話機）請等一會兒，格林夫人，我要查看您帳上的記錄。（電話打完，格林夫人的帳冊被送到他的面前）是的，本月二十三日您的帳上透支四塊錢。

可是您並沒有把支票退還給我呀。

沒有，透支只有四元，所以銀行是照付的。在這種情形之下，我們只是送給當事人一份通知，相信他會把付出的數目償還的。當然哪，如果數目很大，行裏就要退票拒絕付出的。顯然地，您已經注意到這件事，因為您的記錄上顯示您在二十五日有一筆存款，已經很容易地把不足之數清償了。

那末，沒有再要我做的事情了，對嗎？

在下月的摘要書裏您要負擔兩塊錢的課金；這是所有銀行對於透支課金的一般標準，其他沒有什麼了。我們希望您的帳上不會再有透支的事情發生。

我真不明白。我對於支票的記錄非常小心，開出的數目，比我們存款的數目小得多。

但是，或許您的先生也開出幾張支票的。

可能的。關於透支的事我並沒有告訴他，因為我恐怕他生氣



格林夫人，這是一項共同帳戶，須有兩人簽章。您或您的先生都可以開支票的。

我想我不可能有共同帳戶，我的丈夫祇是存錢，而我祇是開支票的。

我恐怕不會的。

這意思也許是對的，您得想一想。總之，我這樣麻煩您，感到非常抱歉；我太笨了。

根本談不到麻煩。我們很樂意幫您的忙。請您帶一本小冊子去好嗎？裏面說明本行的各項服務，我們的私人貸款部，儲蓄部，並售賣旅行支票。也許有一天您或您的先生要申請私人貸款的

那是我丈夫的事。他會賺錢，我祇是花錢。總之，我丈夫說，銀行祇是在你不需要錢的時候借錢給你，對嗎？

並不是這樣。請您轉告您的先生，如果他需要我們服務時，我們很願意和他做生意的。

謝謝您，我一定轉告他。再會。

## Exercises for Conversation

### A. QUESTIONS FOR CONVERSATION PRACTICE.

1. Where does this dialogue take place? 2. What persons take part in this dialogue? 3. What are the duties of the "teller" in a bank? 4. What is the procedure to be followed in a bank in making a deposit? 5. What is the difference between a checking account and a savings account? 6. What interest do most savings accounts draw in banks today? 7. What charge, if any, do banks make for checking accounts? 8. What are some of the advantages of paying for purchases by check rather than in cash? 9. What happens if a person